

Feliç / Happy

Nicolau Dols

Translated from the Catalan by Richard Mansell

Barcelona: Godall Edicions. 2020

London: Jantar. 2026

Boquejaves davall la superfície
de la mar. Praderies d'alga, estrelles,
arena, esponges, un llampec tal volta
aigua amunt, cel amunt, enllà d'enllà:
la lluna, el vent, les ones o el teu cos.
Qui sabrà mai d'on ve el primer reflex?

Feliç aquell qui guarda dins els ulls
el moment en què el món es va fer clar
i el cel es va esqueixar de banda a banda.

You were open-mouthed beneath the surface
Of the water. Seagrass meadows, starfish,
Sand, sponges, a flash of lightning
In the water, the sky, beyond the beyond:
The moon, the wind, the waves or your body.
Will we ever know where reflections begin?

Happy is he who seizes in his eyes
The instant when the world became clear
And the sky cracked open, from side to side.

El plaer més senzill, el sol plaer,
cada dia del món que t'acompanyi:
el perfum de la pluja de l'agost,
el so dels grills brodant un vel de fosca,
i un frec suau de seda de bedoll
que t'ompli de calfreds la pell de l'ànima.

Feliç aquell qui troba en cada cosa
les arrels poderoses del que és bell
i bo, i necessari, i en gaudeix.

May the most simple pleasure, the single pleasure

Be with you, every day in this world:

The scent of falling August rain,

The sound of crickets weaving dark veils,

And the gossamer touch of birchwood bark

Sending shivers to the depths of your soul.

Happy is he who finds in all things

The powerful roots of what is beautiful

And good, and right, and from them draws joy.